

**Oggetto:** Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato nel settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - SSD L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE con contratto a tempo determinato.  
**Codice Procedura: 19/2024**

### **VERBALE N. 3 - SEDUTA COLLOQUIO**

L'anno 2024, il giorno 19 del mese di luglio si è riunita la Commissione esaminatrice della valutazione per la copertura di n. 1 posto di ricercatore con contratto a tempo determinato nel settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - SSD L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE nominata con Decreto Rettorale DR 180/2024 e composta dai seguenti professori:

<b>Nome e Cognome</b>	<b>Fascia</b>	<b>S.S.D.</b>	<b>Ateneo di appartenenza</b>
Maria CENTRELLA	II <sup>^</sup>	L-LIN/04	Università L'Orientale di Napoli
Marcella LEOPIZZI	II <sup>^</sup>	L-LIN/03	Università del Salento
Raffaele SPIEZIA	II <sup>^</sup>	L-LIN/04	Università degli Studi della Campania" L. Vanvitelli"

Tutti i componenti della Commissione sono collegati per via telematica tramite la piattaforma Microsoft Teams.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 9.30.

I candidati che sono stati ammessi al colloquio sono:

1. DE BALSÌ Sara
2. DE BONIS Benedetta
3. DE FLAVIIS Giulia
4. IAZZETTA Carolina
5. SGUEGLIA Valeria Emi Mara
6. SIMONIELLO Vincenzo

Verificata la regolarità della convocazione per il colloquio, la Commissione procede all'appello nominale. Risultano presenti i seguenti candidati:

1. DE BALSÌ Sara
2. DE FLAVIIS Giulia
3. IAZZETTA Carolina
4. SGUEGLIA Valeria Emi Mara
5. SIMONIELLO Vincenzo

In difetto di precedenti comunicazioni, la Commissione prende atto dell'assenza della candidata Benedetta DE BONIS, ritenendo che essa comporti la rinuncia implicita della suddetta.

Previo accertamento della loro identità personale, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale, seguendo l'ordine alfabetico.

Al termine del seminario di ciascun candidato, la Commissione procede all'accertamento delle competenze linguistiche, mediante la lettura e la traduzione di un brano per candidato, selezionato casualmente da un testo scientifico e sorteggiato dal candidato.

Al termine della discussione sostenuta dai candidati, la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ed esprime un giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera. Punteggi e giudizi vengono riportati in dettaglio nell'allegato n. 1 al presente verbale.

Il Presidente invita i Componenti della Commissione a indicare il vincitore della procedura selettiva. La Commissione, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo, sulla produzione scientifica e sull'esito del colloquio di ciascun candidato, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione tra i candidati, all'unanimità dichiara la dott.ssa Carolina IAZZETTA vincitrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 15.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

La Commissione

- Prof. Maria Centrella (Presidente)
- Prof. Marcella Leopizzi (Segretario)
- Prof. Raffaele Spiezia (Commissario)



ALLEGATO N. 1 AL VERBALE N. 3

**PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - SSD L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE**

L'anno 2024, il giorno 19 del mese di luglio si è riunita la Commissione esaminatrice della valutazione per la copertura di n. 1 posto di ricercatore con contratto a tempo determinato nel settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - SSD L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE nominata con Decreto Rettorale DR 180/2024 e composta dai seguenti professori:

Nome e Cognome	Fascia	S.S.D.	Ateneo di appartenenza
Maria CENTRELLA	II <sup>^</sup>	L-LIN/04	Università L'Orientale di Napoli
Marcella LEOPIZZI	II <sup>^</sup>	L-LIN/03	Università del Salento
Raffaele SPIEZIA	II <sup>^</sup>	L-LIN/04	Università degli Studi della Campania" L. Vanvitelli"

Tutti i componenti della Commissione sono collegati per via telematica tramite la piattaforma Microsoft Teams.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 9.30.

Previo accertamento dell'identità personale dei candidati, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale, seguendo l'ordine alfabetico.

Al termine della discussione sostenuta dai candidati, la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ed esprime un giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera.

CANDIDATA: DE BALSÌ Sara

VALUTAZIONE DEI TITOLI

TIPOLOGIA	TITOLI	PUNTEGGIO
A. Dottorato di ricerca o titoli equipollenti ( <i>max. 8 punti</i> )	Dottorato di ricerca in Letteratura francese e comparata, Univ. di Cergy-Pontoise (2018).	4

B. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero ( <i>max. 8 punti</i> )		
C. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri ( <i>max. 8 punti</i> )		
D. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi ( <i>max. 8 punti</i> )		
E. Attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali ( <i>max. 8 punti</i> )	N. 16 comunicazioni a convegni, seminari e giornate di studio.	8
F. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca ( <i>max. 2 punti</i> )	Abilitazione scientifica nazionale II fascia, settore concorsuale 10/H1 (2021 Sesto Quadrimestre)	2
		<b>Totale: 14</b>

I titoli presentati (attività didattica svolta all'estero, titoli di provenienza estera) non accompagnati da idonea documentazione non vengono presi in considerazione ai fini della presente selezione (art. 3, comma 25 del bando).

#### VALUTAZIONE DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONE	A <i>max.30</i>	B <i>max.14</i>	C <i>max.10</i>	D <i>max.4</i>	TOTALE
1. S. De Balsi (2024), <i>La francophonie translingue. Eléments pour une poétique</i> , Rennes, Presses Universitaires de Rennes. ISBN : 978-2-7535-9437-1	4	1	1		6
2. S. De Balsi (2024), « Enfants translingues. Le bleu des abeilles de Laura Alcoba et Marx et la poupée de Maryam Madjidi », Louise Sampagnay et Marie Gourgues (dir.), <i>La figure de l'enfant plurilingue en littérature</i> , Paris, Éditions des Archives Contemporaines.					NV
3. S. De Balsi (2022), « La langue hongroise dans l'oeuvre d'Agota Kristof », <i>Francofonia</i> , 83, « La francophonie hongroise : identités	1	0,5	1		2,5

transverses et géopolitique des langues ». ISSN 1121-953X					
4. S. De Balsi (2022), « Écriture translingue et littérature mineure », <i>MaLiCE</i> , 16, « La théorie aujourd'hui ». DOI 10.58048/2263-7664/3814	1	0,5	1		2,5
5. S. De Balsi (2019), <i>Agota Kristof, écrivaine translingue</i> , Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, « Littérature hors frontière ». ISBN : 978-2-37924-049-2	3	1	1		5
6. S. De Balsi (2018), « Postures francophones translingues. L'exemple de Ying Chen », <i>Contemporary French and Francophones Studies</i> , 28, « Special Issue: Translingualism ». ISSN 2038-5943	1	0,5	1		2,5
7. S. De Balsi (2019), « Tous des oiseaux. L'écriture babélienne de Wajdi Mouawad », Christiane Chaulet Achour et Anne-Marie Petitjean (dir.), <i>Codicille à la querelle des Anciens et des Modernes. Mélanges pour Violaine Houdart-Merot</i> , Paris, L'Harmattan.					NV
8. S. De Balsi (2019), « Crise du monolinguisme. Les poèmes hongrois d'Agota Kristof », Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), <i>Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte</i> , Paris, Éditions des Archives Contemporaines.					NV
9. S. De Balsi (2017), « La traduction dans la littérature francophone translingue », <i>Post Scriptum, Revue de Recherche Interdisciplinaire en Textes et Médias</i> , 21. [ <a href="http://www.post-scriptum.org/21-02-la-traduction-dans-la-litterature-francophone-translingue/">http://www.post-scriptum.org/21-02-la-traduction-dans-la-litterature-francophone-translingue/</a> ].	1	0,5	1		2,5
10. S. De Balsi (2017), « L'imaginaire de la frontière dans l'œuvre d'Agota Kristof », <i>Cahiers de la nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises et Finlandaises</i> , 24, <i>Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen. Dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine</i> , Paris, L'Harmattan.					NV
11. S. De Balsi, R. Yotova (2016), <i>Trois pièces d'Agota Kristof</i> , Gollion, Infolio,	2	1	1	*	4

coll. « Le Cippe ». ISBN 978-2-88474-317-4					
* L'apporto individuale della candidata non è indicato.					
12. S. De Balsi (2015), « Censure et écriture translingue », <i>Between</i> , V. 9, "Censura e autocensura", 2015, <a href="http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1393">http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1393</a>	1	0,5	1		2,5
	14/30	5,5/14	8/10	0/4	<b>27,5/58</b>

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

La produzione scientifica della candidata, dalla buona collocazione editoriale, risulta regolare nel tempo ed è incentrata su due filoni principali: la francofonia translingue e l'opera di Agota Kristof, con particolare attenzione alla dimensione translingue della sua scrittura. La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni, di cui n. 8 vengono ritenute valutabili: n. 3 monografie, di cui n. 1 come coautrice, e n. 5 articoli in rivista. Risultano non valutabili n. 4 pubblicazioni (contributi in volume), in quanto non ne vengono indicati i codici identificativi (ISSN, ISBN, ISMN) né nell'elenco delle pubblicazioni (All. B alla domanda di partecipazione a questa procedura di valutazione comparativa) né nel curriculum della candidata (art. 3, comma 11 lett. d) del bando). Caratterizzate da una buona metodologia di analisi, le pubblicazioni valutate contribuiscono all'avanzamento della ricerca di ambito letterario (L-LIN/03) ma approfondiscono poco questioni di ordine più squisitamente linguistico. Le pubblicazioni, solo parzialmente congrue con il SSD oggetto del bando (L-LIN/04), delineano un profilo scientifico discreto per quanto concerne tale settore.

#### GIUDIZIO SINTETICO SULL'ESITO DEL COLLOQUIO IN LINGUA STRANIERA

La candidata dimostra un'adeguata conoscenza della lingua inglese.

CANDIDATA: DE FLAVIIS Giulia

#### VALUTAZIONE DEI TITOLI

TIPOLOGIA	TITOLI	PUNTEGGIO
A. Dottorato di ricerca o titoli equipollenti ( <i>max. 8 punti</i> )	Dottorato di ricerca in Scienze del testo, curriculum Francesistica, Univ. Sapienza Roma (2021).	8
B. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero ( <i>max. 8 punti</i> )	Attività didattica universitaria: n. 7 contratti di Lingua e traduzione - Lingua francese (SSD L-LIN/04), (Univ. Sapienza, Tuscia, Macerata).  Cultrice della materia - Lingua francese (SSD L-LIN/04), Univ. Sapienza Roma (2020).	8

C. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri ( <i>max. 8 punti</i> )	Assegnista di ricerca in Linguistica francese (SSD L-LIN/04), Univ. Sapienza Roma (2022/23 - 17 mesi).	4
D. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi ( <i>max. 8 punti</i> )	Membro del gruppo di ricerca CNRS IEA (International Emerging Actions). Neuroeducational challenges in language learning: French liaison in comprehension processes (2021-2022).	2
E. Attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali ( <i>max. 8 punti</i> )	N. 2 comunicazioni a convegni, seminari e giornate di studi.	2
F. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca ( <i>max. 2 punti</i> )		
		<b>Totale: 24</b>

I titoli presentati (attività didattica svolta all'estero, titoli di provenienza estera) non accompagnati da idonea documentazione non vengono presi in considerazione ai fini della presente selezione (art. 3, comma 25 del bando).

#### VALUTAZIONE DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONE	A <i>max.30</i>	B <i>max.14</i>	C <i>max.10</i>	D <i>max.4</i>	TOTALE
1. G. De Flaviis (2021), <i>Vers une nouvelle approche de la liaison comme « phénomène »</i> . <i>Interprétations subjectives et métadiscours par des natifs francophones</i> , Nuova Cultura: Roma. ISBN: 9788833654133.	5	2	1		8
2. G. De Flaviis (2024), « Une première proposition de protocole expérimental pour l'évaluation des connaissances implicites et explicites sur la sémantique de <i>quelques</i> et <i>plusieurs</i> », in Floquet Oreste & Melogno Sergio (eds), <i>Metalinguistic awareness: recomposing cognitive, linguistic, and cultural conflicts. Studies in honor of Maria Antonietta Pinto</i> . Roma, Sapienza Università Editrice, p. 181-194, ISBN 978-88-9377-311-9.	1,5	1	1		3,5
3. G. De Flaviis (2023), « Un test d'acceptabilité pour mesurer la	2	1	1		4

conscience phonologique chez les adultes: quelques considérations méthodologiques », <i>Lingue e Linguaggi</i> , 56, p. 117-134. ISSN 2239-0359.					
4. A. B. Boutin, G. De Flaviis, O. Floquet (2023), « Liaison et impression: phonologie populaire à travers les intuitions de deux groupes d'adolescents francophones », <i>Langue française</i> , 219 (3): p. 105-119. ISSN 1957-7982.	2	1	1	*	4
* L'apporto individuale della candidata non è indicato.					
5. G. De Flaviis (2021), « Une étude empirique des connaissances implicites et explicites des universitaires ivoiriens et français sur la sémantique de 'deuxième' et 'second' », <i>Lingue e Linguaggi</i> , 44: 111-124. ISSN 2239-0367.	1,5	1	1		3,5
6. G. De Flaviis (2020), « Liaison et conscience phonologique en Côte d'Ivoire: analyse des réponses épi- et métaphonologiques face à un test d'acceptabilité administré aux adultes abidjanais », Actes du colloque. EDP Sciences. 7e Congrès Mondial de Linguistique Française, Montpellier, 4-6 giugno 2020, <a href="https://doi.org/10.1051/shsconf/20207810007">https://doi.org/10.1051/shsconf/20207810007</a>	1,5	1	1		3,5
7. C. Celata, G. De Flaviis, O. Floquet (2020), « Pour une approche herméneutique de la liaison : les discours épilinguistiques et métalinguistiques des étudiants universitaires parisiens », <i>Journal of Applied Psycholinguistics</i> , 20(1): 63-82. ISSN 1592-1328.	2	1	1	1	5
8. G. De Flaviis (2018), « Une micro-analyse idiolectale d'un enseignant de français au Niger : la liaison », Aspects linguistiques et sociolinguistiques des français africains. Roma, Sapienza Università Editrice: 53-72. ISBN 978-88-9377-096-5.	1	1	1		3
9. G. De Flaviis (2021), <i>La liaison comme "phénomène": étude des réponses</i>	4	2			6



<i>épiphonologiques et métaphonologiques auprès des locuteurs de Côte d'Ivoire, Québec et Suisse [tesi di dottorato].</i>					
	20,5/30	11/14	8/10	1/4	<b>40,5/58</b>

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

La produzione scientifica della candidata, dalla buona collocazione editoriale, risulta regolare nel tempo ed è incentrata su due filoni principali: la fonologia, con particolare attenzione al fenomeno della *liaison*, e lo studio di aspetti della coscienza epilinguistica e metalinguistica in parlanti francofoni (Africa, Québec, Svizzera). La candidata presenta a valutazione n. 9 pubblicazioni: n. 1 monografia, n. 1 tesi di dottorato, n. 3 contributi in volume e n. 4 saggi, di cui n. 2 come coautrice (in una delle quali non è specificato l'apporto individuale della candidata). Le pubblicazioni si caratterizzano per una buona metodologia di analisi e consentono di conseguire risultati interessanti, talvolta originali. I lavori, congrui con il SSD oggetto del bando, delineano un profilo scientifico discreto.

#### GIUDIZIO SINTETICO SULL'ESITO DEL COLLOQUIO IN LINGUA STRANIERA

La candidata dimostra un'adeguata conoscenza della lingua inglese.

CANDIDATA: IAZZETTA Carolina

#### VALUTAZIONE DEI TITOLI

TIPOLOGIA	TITOLI	PUNTEGGIO
A. Dottorato di ricerca o titoli equipollenti ( <i>max. 8 punti</i> )	Dottorato di ricerca in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, Univ. di Napoli "Parthenope", co-tutela con Univ. d'Artois (2023).	8
B. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero ( <i>max. 8 punti</i> )	Attività didattica universitaria: n. 7 contratti di Lingua e traduzione - Lingua francese (SSD L-LIN/04) (Univ. Napoli "Parthenope", Univ. Luigi Vanvitelli, Univ. "Universitas Mercatorum").  Cultrice della materia - Lingua e traduzione francese (SSD L-LIN/04), Univ. Napoli "Parthenope" (2023).  Cultrice della materia - Lingua e traduzione francese (SSD L-LIN/04), Univ. Luigi Vanvitelli (2023).  Cultrice della materia - Lingua e traduzione francese (SSD L-LIN/04), Univ. Napoli "L'Orientale" (2019).	8
C. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o	Assegno di ricerca (SSD L-LIN/04), Progetto PRIN 2020 "FLATIF-	7

<p>stranieri (<i>max. 8 punti</i>)</p>	<p>Linguaggi e Terminologie della moda tra Italiano e Francese: la costruzione e la disseminazione delle risorse", Univ. di Napoli "Parthenope" (2023-2024 - 18 mesi).</p> <p>Atelier FLE-TICE, Formazione insegnanti francese, Centro linguistico di Ateneo dell'Università di Napoli L'Orientale (CLAOR) (2019-2020).</p> <p>Corso di Perfezionamento in Terminologie e servizi di traduzione, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano (2020-2021).</p>	
<p>D. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi (<i>max. 8 punti</i>)</p>	<p>Membro del Progetto di ricerca internazionale "Terminology Without Borders", sottoprogetto YourTerm ENVI per la redazione di schede terminologiche per l'Unità di Coordinamento di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord) (Univ. Napoli "Parthenope") (2023-2024).</p> <p>Membro del Progetto di ricerca internazionale "Glossaire du surf", Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) e Rete panlatina di terminologia REALITER (2023).</p> <p>Membro del Progetto PRIN 2020 "FLATIF-Linguaggi e Terminologie della moda tra Italiano e Francese: la costruzione e la disseminazione delle risorse" (Univ. Cattolica del Sacro Cuore, Roma Tre, Verona, Napoli "Parthenope") (2023-2024).</p> <p>Componente del Réseau International de Métalexicographie (METALEX), Cergy Paris Université (dal 2022).</p> <p>Membro del Progetto di ricerca internazionale "Terminology Without Borders", sottoprogetto YourTerm FOOD per la redazione di schede terminologiche per l'Unità di Coordinamento di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord) (Univ. Napoli "Parthenope") (2021-2022).</p>	<p>8</p>

	<p>Partecipazione al Progetto Contamination Lab (CLab), percorso di didattica innovativa improntato sui temi della Blue economy e della Circular economy, (Univ. Napoli "Parthenope") (2021-2022).</p> <p>Membro del Progetto Dictionnaire de la Nouvelle Brachylogie, Univ. Napoli "Parthenope" e Coordination Internationale des Recherches et Études Brachylogiques (CIREB-PARIS) (dal 2020).</p> <p>Membro del Progetto di ricerca internazionale "Terminology Without Borders", sottoprogetto YourTerm MARE per la redazione di schede terminologiche per l'Unità di Coordinamento di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), (Univ. Napoli "Parthenope") (2019-2020).</p> <p>Membro del Progetto di ricerca internazionale "Leximarq" (Univ. Napoli L'Orientale e Sorbonne Paris Nord) (dal 2019).</p> <p>Membro del réseau internazionale LTT (Lexicologie, Terminologie et Traduction), dal 2022.</p> <p>Membro della Segreteria generale di REALITER (Rete panlatina di terminologia), dal 2023.</p> <p>Associazioni scientifiche: SUSSLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), Do.Ri.F. (Centro di Documentazione e Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana), Ass.I.Term (Associazione Italiana per la Terminologia), CIREB (Coordination International des Recherches et Études brachylogiques).</p> <p>Membro del Comitato di redazione del volume annuale Un Coup de Dés. Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina, Università Luigi Vanvitelli e Renaissance française.</p>	
--	--	--

E. Attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali ( <i>max. 8 punti</i> )	N. 12 comunicazioni a convegni, seminari e giornate di studio.	8
F. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca ( <i>max. 2 punti</i> )		
		<b>Totale: 39</b>

### VALUTAZIONE DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONE	A <i>max.30</i>	B <i>max.14</i>	C <i>max.10</i>	D <i>max.4</i>	TOTALE
1. C. Iazzetta (2023), <i>Le discours de vulgarisation scientifique/médicale: une étude en diachronie courte sur la terminologie du sida dans la presse française</i> [tesi di dottorato].	6	2			8
2. S. D. Zollo, C. Iazzetta (in corso di stampa), "Dal corpus pilota REV-COR al modello di scheda TERMODE: proposte metodologiche e applicazioni pratiche per il trattamento dei lessici e delle terminologie della moda", (coautrice; divisione parti indicata nel testo) in corso di pubblicazione, accettato per la pubblicazione.					NV
3. C. Iazzetta (in corso di stampa), « La néologie autour du sida : de la presse écrite aux émissions télévisées et aux campagnes de communication », in corso di pubblicazione, accettato per la pubblicazione.					NV
4. C. Iazzetta (in corso di stampa), « La traduction institutionnelle des langues minoritaires : le cas du breton », in corso di pubblicazione, accettato per la pubblicazione.					NV
5. C. Iazzetta (in corso di stampa), « La vulgarisation des savoirs scientifiques en ligne : les stratégies de reformulation du Manuel MSD », in corso di pubblicazione, accettato per la pubblicazione.					NV
6. C. Iazzetta (in corso di stampa), « Le discours de vulgarisation scientifique : un regard en diachronie courte sur la terminologie du sida dans la presse française », bozza, in corso di					NV

pubblicazione, accettato per la pubblicazione.					
7. C. Iazzetta (2024), "La terminologia della medicina digitale: il caso "problematico" del termine <i>e-health</i> nei dizionari e nei glossari online", in C. Grimaldi (a cura di), <i>Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities</i> , Milano, EDUCatt, 2024, pp. 53-71, 979-12-5535-xxx-x [pdf editore].	2,5	1	1		4,5
8. C. Iazzetta, C Nappi., M. C. Salvatore (2024), "La terminologia delle nuove pratiche alimentari in lingua italiana e francese: il progetto collaborativo YourTerm Novel Foods and New Eating Habits", in C. Grimaldi (a cura di), <i>Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities</i> , Milano, EDUCatt, 2024, pp. 73-92, 979-12-5535-xxx-x [pdf editore].	2	1	1	2	6
9. C. Iazzetta (2022), « Le discours publicitaire des marques d'eaux minérales françaises : les cas d'Évian et de Perrier », in C. Saggiomo, D. Fadda (éds.), <i>Un Coup de Dés 10. Cahier de culture française, francophone et maghrébine</i> , Paris, Renaissance Française Éditions, pp. 112-121, ISBN: 978-2-493418-02-9.	3	1	1		5
10. C. Iazzetta (2022), « Communiquer un phénomène social : la terminologie du sida dans la presse française », in C. Grimaldi, E. Marzi, P. Puccini, M.T. Zanola, S.D. Zollo (a cura di), <i>Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive</i> , Bologna, I Libri di Emil, pp. 125-139, ISBN: 978-88-6680-431-4.	3	1	1		5
11. C. Iazzetta (2021), « Le champ lexical de la guerre dans la presse française face aux attentats de 2015 », in C. Saggiomo, D. Fadda (éds.), <i>Un Coup de Dés 9. Cahier de culture française, francophone et maghrébine</i> , Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 221-233, ISBN: 978-88-495-4785-6.	3	1	1		5
12. C. Iazzetta (2021), « Les enjeux de l'enseignement du français des affaires à distance dans l'université italienne », in R. Pellegrino, M. Bevilacqua, V.A. Vaccaro (a cura di), <i>Centri linguistici di Ateneo: strategie d'intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale</i> , Napoli, Edizioni	2,5	1	1		4,5

Scientifiche Italiane, pp. 163-175, ISBN: 978-88-495-4684-2.					
	22/30	8/14	6/10	2/4	<b>38/58</b>

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

La produzione scientifica della candidata, dalla buona collocazione editoriale, risulta regolare nel tempo ed è incentrata su diverse tematiche, afferenti a due filoni principali, ovvero lo studio della terminologia scientifica, indagata soprattutto in rapporto alla sua divulgazione attraverso la stampa, e la didattica della lingua francese attraverso le tecnologie di insegnamento a distanza. La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni, di cui n. 7 vengono ritenute valutabili: n. 1 tesi di dottorato e n. 6 contributi in volume, di cui n. 1 come coautrice. Esse si caratterizzano per una buona metodologia di analisi, maturità scientifica e consentono di conseguire risultati interessanti, talvolta originali. Spicca fra queste la tesi di dottorato riguardante la divulgazione della terminologia dell'AIDS nella stampa francese, ben strutturata e con risultati originali. Le pubblicazioni, tutte congrue con il SSD oggetto del bando, delineano un profilo scientifico buono.

#### GIUDIZIO SINTETICO SULL'ESITO DEL COLLOQUIO IN LINGUA STRANIERA

La candidata dimostra un'adeguata conoscenza della lingua inglese.

CANDIDATA: SGUEGLIA Valeria Emi Mara

#### VALUTAZIONE DEI TITOLI

TIPOLOGIA	TITOLI	PUNTEGGIO
A. Dottorato di ricerca o titoli equipollenti ( <i>max. 8 punti</i> )	Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Univ. di Aberdeen, Scozia (Regno Unito) (2014).	4
B. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero ( <i>max. 8 punti</i> )	Assistant Professor, Univ. Da-Yeh (Taiwan) (2016-2020). Teaching Assistant Professor, Univ. Nazionale Chengchi (Taiwan) (2020-2021).	5
C. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri ( <i>max. 8 punti</i> )		
D. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi ( <i>max. 8 punti</i> )		
E. Attività di relatore a congressi e	N. 11 comunicazioni a convegni,	8

convegni nazionali e internazionali ( <i>max. 8 punti</i> )	seminari e giornate di studio.	
F. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca ( <i>max. 2 punti</i> )		
		Totale: 17

I titoli presentati (attività didattica svolta all'estero, titoli di provenienza estera) non accompagnati da idonea documentazione non vengono presi in considerazione ai fini della presente selezione (art. 3, comma 25 del bando).

#### VALUTAZIONE DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONE	A <i>max.30</i>	B <i>max.14</i>	C <i>max.10</i>	D <i>max.4</i>	TOTALE
1. V. E. M. Sgueglia (in corso di stampa), "The Neurolinguistic Approach (NLA) to Second or Foreign Language Acquisition: An Attempt to Adapt this Method to DELF Exam Preparation", McGill Journal of Education. ISSN 1916-0666, in corso di stampa (lettera accettazione editore).	2	1	1		4
2. V. E. M. Sgueglia, C. Stortini (2023), "Injustice, Discrimination and the Structuring of Sensitivity: Some Insights from <i>Shadowhunters</i> ", <i>Imaginaires</i> , 25, Gothic, Teen and Pop Culture, Univ. di Reims. 10.34929/imaginaires.vi25 ISSN: 2780-1896  * L'apporto individuale della candidata non è indicato.	1	0	1	*	2
3. V. E. M. Sgueglia (2023), "More Buddha-Like than Buddhist: Aldous Huxley's Personal Navigation of Indian Thought", <i>Aldous Huxley Annual</i> , 22, Münster (Germania), LIT Verlag. ISBN: 978-3-643-91635-8.	1	0	1		2
4. V. E. M. Sgueglia (2020), "Êtres-en-exil à la recherche de Dieu : <i>Le Livre des ressemblances d'Edmond Jabès</i> ", <i>Dire le sacré : spiritualités et représentations</i> , Laboratoire Babel, Collection Transverses (Università di Tolone, Francia), Grosseto (Italia),	1,5	0,5	1		3

Edizioni Effigi. ISBN:					
9788855241250.					
5. V. E. M. Sgueglia (2018), "L'Identité comme impropriété et la ressemblance jabésienne", <i>Fu Jen Studies, Literature and Linguistics</i> , 51, Taipei, Università Cattolica Fu Jen. ISSN: 1015-0021.	1	0,5	1		2,5
6. V. E. M. Sgueglia (2018), "La Ressemblance jabésienne : exil, écriture, hospitalité", <i>Cédille, Revista de Estudios Franceses</i> , 14, San Cristóbal de La Laguna, Università di La Laguna. 10.21071/ced.v14i.10922 ISSN: 1699-4949.	1	0,5	0,5		2
7. V. E. M. Sgueglia, A.-A Morello (éds) (2013), <i>Quadrillages labyrinthiques : l'Échiquier Caillois, Littératures</i> , 68, Tolosa, Presses Universitaires du Mirail. ISBN: 978-2-8107- 0256-5, curatela.					NV
* Non si evince l'apporto scientifico della candidata.					
8. V. E. M. Sgueglia (2013), "Un hors sujet sur les ressemblances", <i>Quadrillages labyrinthiques : l'Échiquier Caillois, Littératures</i> , 68, Tolosa, Presses Universitaires du Mirail. 10.4000/litteratures.110 Scopus ID: 2-s2.0-84879486106 ISBN: 978-2-8107-0256-5.	1	0,5	1		2,5
9. V. E. M. Sgueglia (2010), "La Mer ne baigne pas Naples : la ville invisible d'Anna Maria Ortese", <i>La ciudad mediterránea: sedimentos y reflejos de la memoria</i> , Università di Granada. ISBN: 978-84-338-5092-8.	1	0	0,5		1,5
10. V. E. M. Sgueglia (2009), "Chaque homme est contenu tout entier dans chaque fragment de sa vie", <i>La Lettre et l'oeuvre. Correspondances de Marguerite Yourcenar</i> , Parigi, Honoré Champion. ISBN: 9782745319517.	1	0,5	1		2,5
11. V. E. M. Sgueglia (2006), "I sé successivi. Un'infiltrazione del buddhismo filosofico nel pensiero contemporaneo", <i>Sentieri di mezzo tra Occidente e Oriente, Simplegadi</i> , 11, no	1	0	1		2



27, Milano, Mimesis Edizioni. ISBN: 978-8884835154.					
12. V. E. M. Sgueglia (2004), "Sens-du-moi et sens-du-manque. Quelques observations sur migration et interculture à la lumière de la conception réductionniste de l'identité", <i>Regards culturels sur les phénomènes migratoires</i> , Babel no 11, Univ. di Tolone. 10.4000/babel.1388	1	0	1		2
	12,5/30	3,5/14	10/10	0/4	<b>26/58</b>

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

La produzione scientifica della candidata, dalla buona collocazione editoriale, risulta piuttosto regolare nel tempo ed è incentrata su diversi filoni principali, alcuni dei quali risultano poco congrui con il SSD e il SC oggetto del bando: i rapporti tra letteratura e religione (Jabès), la letteratura contemporanea francese ed europea (Caillois, Yourcenar, Ortese), l'apprendimento della lingua francese, aspetti del pensiero filosofico contemporaneo (Parfit). La candidata presenta a valutazione n. 12 pubblicazioni: n. 5 articoli su rivista, di cui n. 1 come coautrice (dove non è indicato l'apporto individuale della candidata), n. 6 contributi in volume e n. 1 curatela (dalla quale non si evince l'apporto scientifico della candidata). Le pubblicazioni, pur presentando una metodologia di analisi e un impianto teorico adeguati, non risultano pienamente congruenti con il SSD L-LIN/04, esulando in alcuni casi anche dal SC, e delineano un profilo scientifico sufficiente.

#### GIUDIZIO SINTETICO SULL'ESITO DEL COLLOQUIO IN LINGUA STRANIERA

La candidata dimostra una soddisfacente conoscenza della lingua inglese.

CANDIDATO: SIMONIELLO Vincenzo

#### VALUTAZIONE DEI TITOLI

TIPOLOGIA	TITOLI	PUNTEGGIO
A. Dottorato di ricerca o titoli equipollenti ( <i>max. 8 punti</i> )	Dottorato di ricerca in Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, Univ. di Napoli "Parthenope" (2019).	8
B. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero ( <i>max. 8 punti</i> )	Attività didattica universitaria: n. 27 contratti di Lingua francese (SSD L-LIN/04) (Univ. Cassino, Napoli "Federico II", "Universitas Mercatorum", Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Istituto Internazionale" Benevento).	8
C. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o	Stage international d'été en Didactique du français langue étrangère et seconde (FLE/S) (borsa di studio	1

stranieri ( <i>max. 8 punti</i> )	Wallonie-Bruxelles International (Belgio)) (2019).	
D. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi ( <i>max. 8 punti</i> )	<p>Partecipazione al progetto di ricerca internazionale "YourTerm FOOD: Promote the high quality EU food through linguistic consciousness", Terminology Coordination Unit - European Parliament (2022-2023).</p> <p>Partecipazione alle attività di ricerca dell'Osservatorio "Hate Speech Online", I-LanD, Univ. Napoli "L'Orientale" (dal 2021).</p> <p>Partecipazione al progetto di ricerca internazionale "YourTerm FEM: A Terminological Database to Enable Communication about Women's Rights Beyond Borders" (2020-2022).</p> <p>Membro del centro di ricerca interuniversitario I-LanD (Identity, Language, Diversity Research Center), Univ. Napoli "L'Orientale" (dal 2018).</p> <p>Membro del gruppo di ricerca internazionale CIREB (Coordination Internationale des Recherches et Etudes Brachylogiques), Paris (dal 2017).</p> <p>Membro dell'Unior NLP Research Group, Univ. di Napoli "L'Orientale" (2020-2021).</p>	4
E. Attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali ( <i>max. 8 punti</i> )	N. 21 comunicazioni a convegni, seminari e giornate di studio.	8
F. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca ( <i>max. 2 punti</i> )		
		<b>Totale: 29</b>

### VALUTAZIONE DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONE	A <i>max.30</i>	B <i>max.14</i>	C <i>max.10</i>	D <i>max.4</i>	TOTALE
1. V. Simoniello (2021), <i>Langue française et communication numérique à l'ère des médias sociaux. Identité, créativité lexicale et convergence (socio)linguistique</i> , Coll. "Indagini e Prospettive", Vol. 33,	4	2	1		7

Torino-Paris, L'Harmattan Italia / L'Harmattan (ISBN: 978-88-7892-428-4 ; 978-2-336-31914-8).					
2. V. Simoniello (2020), « Le langage de l'art de la relaxation" à l'ère du numérique: pour une analyse de la terminologie de l'ASMR en langue anglaise et français », in <i>AIDAinformazioni. Rivista di Scienze dell'Informazione</i> , Anno XXXVIII numero 1-2/2020, Roma, Aracne editrice, pp. 177-191 (ISBN: 978-88-255-3690-4).	2	1	1		4
3. V. Simoniello (2019), "Les métiers de l'art de la chaussure : analyse contrastive de la terminologie en langue française, italienne et napolitaine", in R. Antinucci C. Diglio e M. G. Petrillo (a cura di), <i>The Wor(l)ds of Neapolitan Arts and Crafts: Cultural and Linguistic Perspectives</i> , Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 170-182, ISBN: 978 1 5275 3139 0.	1,5	1	1		3,5
4. V. Simoniello (2018), "Le parole della cybersecurity: la terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese, italiana e francese", in <i>AIDAinformazioni. Rivista di Scienze dell'Informazione</i> , Anno XXXVI, numero speciale, Roma, Aracne editrice, pp. 191-204 (ISBN: 978-88-255-2163-4).	2	1	1		4
5. V. Simoniello (2019), "Lexique LGBT+ et usage du genre grammatical féminin dans les communautés italoophone et francophone en ligne", in Agovino M. (a cura di), <i>Atti del Convegno Internazionale e Interdisciplinare 'Uguaglianza, discriminazioni e identità di genere tra lingue, dati e rappresentazioni</i> (Università degli Studi di Napoli "Parthenope", 28 febbraio-1° marzo 2019), Collana "Studi Interdisciplinari sull'Inclusione Sociale", Roma, Aracne editrice, pp. 63-73 (ISBN: 978-88-255-2353-9).	1,5	1	1		3,5
6. V. Simoniello (2018), "Le langage « wesh-wesh »: il gergo dei giovani delle banlieues francesi tra ricerca identitaria, marginalità e integrazione nell'era dei social media", in De Blasi M., Imbriaco G., Messina F., Orlando S., Schettino V., <i>Atti della Graduate Conference "In Limine.</i>	1,5	1	1		3,5

<i>Forme marginali e discorsi di confine"</i> (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 20-21 ottobre 2016), Quaderni della ricerca, 2, Napoli, UniorPress, pp. 327-337 (ISBN: 978-88-6719-160-4).					
7. V. Simoniello (2018), "Paisiello, Murat et la ville de Naples : histoire d'un lien profond", in C. Diglio (a cura di), <i>Vestiges culturels et innovations murattiennes</i> , Collana "Aperture. Studi di Francesistica", Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, pp. 167-174 (ISBN: 978-88-6458-187-3).	1	0,5	1		2,5
8. M. Bevilacqua, V. Simoniello (2021), "Words of linguistic cultural diversity in a global reality: case of the city of Montréal's web portal", in G. Fiorentino, A. Fruttaldo (eds), <i>Languaging the cityscapes: changing linguistic landscapes in public discourses</i> , Firenze, Franco Cesati Editore , pp. 73 87 (ISBN: 978 88 7667 931 5).	1	1	1	1	4
9. M. Bevilacqua, V. Simoniello (2021), "L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers: Gender Translation from French to Italian", in E. Federici, S. M. Maci (eds.), <i>Gender Issues. Translating and mediating languages, cultures and societies</i> , Coll. "Linguistic Insights. Studies in Language and Communication", Vol. 281, Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Oxford Peter Lang, pp. 339 369 ISBN: 978 3 0343 4022 9 ; ISSN:1424 8689.	1	1	1	1	4
10. G. Prospero, V. Simoniello, "Linguaggi digitali e disseminazioni discorsive: la GIF come elemento di risemantizzazione linguistico-culturale nella comunità italoфона e francoфона online", in Auriemma M., De Cianni F., Miccoli P. e Sorice A. (a cura di), <i>Atti della Graduate Conference "La menzogna. Le altre facce della realtà"</i> (Univ. di Napoli "L'Orientale", 19-20 ottobre 2017), Quaderni della Ricerca - 4, Napoli, UniorPress, pp. 355-371 (ISBN: 978-88-6719-187-1).	1	1	1	1	4
11. V. Simoniello (2015), <i>Français 2.0 – Guida alle risorse digitali per l'apprendimento efficace della lingua francese di base</i> ,	1	1	0		2

Napoli, EasyRead s.r.l.s, (ISBN: 978-88-9904-009-3).					
	17,5/30	11,5/14	10/10	3/4	<b>42/58</b>

#### CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA

La produzione scientifica del candidato, dalla buona collocazione editoriale, risulta regolare nel tempo ed è incentrata su tre filoni principali, che indagano la lingua francese nella comunicazione digitale, nella prospettiva sociolinguistica e in quella terminologica. Il candidato presenta a valutazione 11 pubblicazioni: n. 2 monografie, n. 2 articoli su rivista e n. 7 contributi in volume, che si caratterizzano per un impianto metodologico apprezzabile e un inquadramento teorico quasi sempre adeguato, consentendo di conseguire risultati interessanti, anche se non sempre particolarmente originali. Le pubblicazioni, congrue con il SSD oggetto del bando, delineano un profilo discreto.

#### GIUDIZIO SINTETICO SULL'ESITO DEL COLLOQUIO IN LINGUA STRANIERA

Il candidato dimostra un'adeguata conoscenza della lingua inglese.


#### Tabella riepilogativa

Candidato	Titoli	Produzione scientifica	Totale
DE BALSÌ Sara	14/42	27,5/58	<b>41,5/100</b>
DE FLAVIIS Giulia	24/42	40,5/58	<b>64,5/100</b>
IAZZETTA Carolina	39/42	38/58	<b>77/100</b>
SGUEGLIA Valeria Emi Mara	17/42	26/58	<b>43/100</b>
SIMONIELLO Vincenzo	29/42	42/58	<b>71/100</b>

La Commissione termina i propri lavori alle ore 15.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

La Commissione

- Prof. Maria Centrella (Presidente) 
- Prof. Marcella Leopizzi (Segretario)
- Prof. Raffaele Spiezia (Commissario)

## DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Marcella Leopizzi, membro della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE - nominata con D.D. n. 180/2024 del 21 maggio 2024 dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla III riunione della Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva e di concordare con il verbale n. 3 a firma della Prof. Maria Centrella, presidente della Commissione Giudicatrice, redatto in data 19/07/2024, che sarà presentato al Responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Allega alla presente fotocopia del seguente documento di identità Carta di Identità n. CA34752BK rilasciato da Comune di Parabita (Lecce) in data 31.05.2018

*Luogo e data*

**Lecce, 19.07.2024**

*Firma*

.....

## DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Raffaele Spiezia, membro della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE - Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE - nominata con D.D. n. 180/2024 del 21 maggio 2024 dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla III riunione della Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva e di concordare con il verbale n. 3 a firma della Prof. Maria Centrella, presidente della Commissione Giudicatrice, redatto in data 19/07/2024, che sarà presentato al Responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Allega alla presente fotocopia del seguente documento di identità C.I. n. CA53915CC, rilasciato dal Comune di Baronissi, in data 31/08/2018.

*Santa Maria Capua Vetere, 19/07/2024*

*Firma*

